

詩篇第二篇譯文對照

【詩二 1】

〔和合本〕「外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？」

〔呂振中譯〕「列國為甚麼彼此串通〔或譯：騷動〕？萬族之民為甚麼謀算不能成功的事呢？」

〔新譯本〕「列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？」

〔現代譯本〕「列國為甚麼妄圖叛亂？萬民為甚麼作虛空的策劃？」

〔當代譯本〕「列國為甚麼擾攘一片，人類為甚麼圖謀妄想呢？」

〔文理本〕「異邦狂怒、諸民妄謀、奚為哉、」

〔思高譯本〕「萬邦為什麼囂張，眾民為什麼妄想？」

〔牧靈譯本〕「諸邦為何喧嘩叫嚷？萬民為什麼如此狂妄！」

【詩二 2】

〔和合本〕「世上的君王一齊起來，臣宰一同商議，要敵擋耶和華並他的受膏者，」

〔呂振中譯〕「地上君王列陣站着，眾人君一同陰謀，要敵擋永恆主，敵擋他所膏立的，說：」

〔新譯本〕「世上的君王起來，首領聚在一起，敵對耶和華和他所膏立的，說：」

〔現代譯本〕「列國為甚麼妄圖叛亂？萬民為甚麼作虛空的策劃？」

〔當代譯本〕「列國君臣竟然要聯合起來，敵擋主和祂所膏立的王。」

〔文理本〕「世上列王興起、群伯會議、耶和華是敵、受膏者是逆、」

〔思高譯本〕「世上列王群集一堂，諸侯畢至聚首相商，反抗上主，反抗他的受傅者：」

〔牧靈譯本〕「君主列王紛紛聯盟，諸侯首長相聚共商，齊來對抗上主，反叛他的受傅者。」

【詩二 3】

〔和合本〕「說：“我們要掙開他們的捆綁，脫去他們的繩索。”」

〔呂振中譯〕「『我們來掙開他們的捆綁，來脫掉他們的繩索吧。』」

〔新譯本〕「“我們來掙斷他們給我們的束縛，擺脫他們的繩索！”」

〔現代譯本〕「他們說：我們來掙脫他們的束縛！我們來推翻他們的統治！」

〔當代譯本〕「他們說：“來啊！讓我們折斷鎖鏈，脫離神的奴役吧！”」

〔文理本〕「曰、我儕斷其繫維、脫其繩索、」

〔思高譯本〕「『來！我們掙斷他們的捆綁，我們擺脫他們的繩韉！』」

〔牧靈譯本〕「他們說：“我們來掙斷他們的捆綁，我們要擺脫他們的鎖鏈。”」

【詩二 4】

〔和合本〕「那坐在天上的必發笑；主必嗤笑他們。」

〔呂振中譯〕「那坐在天上的必冷笑；永恆主必嗤笑他們。」

〔新譯本〕「那坐在天上的必發笑，主必譏笑他們。」

〔現代譯本〕「上主從天上的寶座發笑；他譏笑這些人的愚蠢。」

〔當代譯本〕「可是，在天上的神卻一笑置之，對他們不屑一顧。」

〔文理本〕「坐於天者將笑之、主必嗤之、」

〔思高譯本〕「坐於天上者在冷笑，我主對他們在熱嘲。」

〔牧靈譯本〕「看，天上的君王在冷笑，上主嗤笑他們的伎倆。」

【詩二 5】

〔和合本〕「那時，他要在怒中責備他們，在烈怒中驚嚇他們，」

〔呂振中譯〕「那時他必氣忿忿責備他們，必發烈怒使他們驚惶；傳諭旨說：」

〔新譯本〕「那時，他必在烈怒中對他們講話，在震怒中使他們驚慌，說：」

〔現代譯本〕「他在烈怒下告誡他們，在氣憤中使他們驚惶失措。」

〔當代譯本〕「祂要在烈怒中懲戒他們，叫他們心中充滿恐懼。」

〔文理本〕「維時、必發忿以譴之、震怒以苦之、」

〔思高譯本〕「在震怒中對他們發言，在氣焰中對他們喝道：」

〔牧靈譯本〕「他震怒，對他們發言，在盛怒中對他們喝道：」

【詩二 6】

〔和合本〕「說：“我已經立我的君在錫安我的聖山上了。”」

〔呂振中譯〕「『我，我已立我的君王於錫安、我的聖山上。』」

〔新譯本〕「“我已經在錫安我的聖山上，立了我的君王。”」

〔現代譯本〕「他說：在錫安我的聖山上，我立了我要選立的君王。」

〔當代譯本〕「祂宣告說：“看哪！這才是我所揀選的君王，我已經在我的聖城耶路撒冷立祂為王了。”」

〔文理本〕「曰、我已立我王於郇、即我聖山兮、」

〔思高譯本〕「『我已祝聖我的君王，在熙雍我的聖山上。』」

〔牧靈譯本〕「“我已祝聖了我的君王，在熙雍，我的聖山上。”」

【詩二 7】

〔和合本〕「受膏者說：“我要傳聖旨。耶和華曾對我說：‘你是我的兒子，我今日生你。』」

〔呂振中譯〕「受膏者說：『我必傳永恆主的諭旨；永恆主曾對我說：“你是我的兒子，我今日生了你。』」

〔新譯本〕「受膏者說：“我要宣告耶和華的諭旨：耶和華對我說：‘你是我的兒子，我今日生了你。」

〔現代譯本〕「那君王說：我要頒佈上主的命令。上主對我說：你是我的兒子；我今天作了你的父親。」

〔當代譯本〕「祂所選立的也要回答說：“我要宣揚神的意旨，祂對我說：‘你是我的兒子，我今天生你。」

〔文理本〕「王曰、吾述其命、耶和華語我曰、爾乃我子、今日生爾、」

〔思高譯本〕「我要傳報上主的聖旨：上主對我說：『你是我的兒子，我今日生了你。』」

〔牧靈譯本〕「我要宣講上主的旨意，上主對我說：“你是我的兒子，我今日生了你。」

【詩二 8】

〔和合本〕「你求我，我就將列國賜你為基業，將地極賜你為田產。」

〔呂振中譯〕「你求我，我便將列國賜給你為產業，將地極作為你的田產。」

〔新譯本〕「你求我，我就把列國賜給你作產業，把全地都歸屬於你。」

〔現代譯本〕「你求，我就把列國賜給你；全世界也都要屬於你。」

〔當代譯本〕「只要你向我祈求，我就把世上的萬國賜給你。」

〔文理本〕「爾其求我、我以異邦賜爾為業、地之四極、為爾所有、」

〔思高譯本〕「你向我請求，我必將萬民賜你作產業，我必將八極賜你作領地。」

〔牧靈譯本〕「你向我請求，我必將列國賜你為基業，將地極歸於你作領土。」

【詩二 9】

〔和合本〕「你必用鐵杖打破他們，你必將他們如同窯匠的瓦器摔碎。’ ”」

〔呂振中譯〕「你必用鐵杖打破他們；你必摔碎他們、如窯匠的瓦器。’ ”」

〔新譯本〕「你必用鐵杖擊打他們，好像打碎陶器一樣粉碎他們。’ ”」

〔現代譯本〕「你要用鐵腕統治他們；你要粉碎他們，像粉碎瓦器一樣。」

〔當代譯本〕「你要用鐵杖統治他們，把他們當作陶器一般打碎。’ ”」

〔文理本〕「爾必毀之以鐵杖、碎之如陶器、」

〔思高譯本〕「你必以鐵杖將他們粉碎，就如同打破陶匠的瓦器。」

〔牧靈譯本〕「你用鐵杖統轄他們，擊碎他們猶如打破陶匠的陶器。’ ”」

【詩二 10】

〔和合本〕「現在，你們君王應當省悟，你們世上的審判官該受管教。」

〔呂振中譯〕「現在呢、君王阿，你們要機警些；地上審判官哪，你們該聽忠告。」

〔新譯本〕「現在，君王啊！你們要謹慎。地上的審判官啊！你們應當聽勸告。」

〔現代譯本〕「王侯們哪，要謹慎！執政者啊，要聽警告！」

〔當代譯本〕「地上的君王和統治者啊！你們要小心分辨，接受勸誡。」

〔文理本〕「爾曹列王、宜具聰慧、世上士師、宜受訓誨兮、」

〔思高譯本〕「眾王！你們現在應當自覺，大地掌權者！你們應受教：」

〔牧靈譯本〕「王侯們，你們要醒悟；大地的君王將相，你們該受教。」

【詩二 11】

〔和合本〕「當存畏懼侍奉耶和華，又當存戰兢而快樂；」

〔呂振中譯〕「要存畏懼心來事奉永恆主，要戰兢兢快樂，」

〔新譯本〕「你們要以敬畏的態度事奉耶和華，又應當存戰兢的心而歡呼。」

〔現代譯本〕「要以敬畏的心事奉上主，戰戰兢兢，俯伏在他面前〔有些古卷譯：戰戰兢兢，親他的腳；戰戰兢兢，親他的兒子或戰戰兢兢，親全能者〕；」

〔當代譯本〕「要用敬虔的態度服事主，在戰兢之中心存喜樂。」

〔文理本〕「以寅畏奉事耶和華、喜樂而戰兢兮、」

〔思高譯本〕「應以敬畏之情事奉上主，戰戰兢兢向祂跪拜叩首；」

〔牧靈譯本〕「以敬畏之情，侍奉上主，謹慎小心，獻上讚頌；」

【詩二 12】

〔和合本〕「當以嘴親子，恐怕他發怒，你們便在中道滅亡，因為他的怒氣快要發作。凡投靠他的，都是有福的。」

〔呂振中譯〕「要純誠誠嘴親拜服，恐怕他發怒，你們就在路中滅亡；因為他的怒氣很快就要發作。凡避難於他裏面的都有福阿。」

〔新譯本〕「你們要用嘴親吻子，否則他一發怒，你們就在路上滅亡，因為他的怒氣快要發作。凡是投靠他的，都是有福的。」

〔現代譯本〕「不然，他的震怒急如星火，你們要突然死亡！然而，向他求庇護的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「當趁著祂的怒氣沒有發作，在祂消滅你們以前，在祂的兒子面前跪下，趕緊親吻祂。祂的震怒快來臨了，倚靠祂的人是有福的！」

〔文理本〕「當吻厥子、免其震怒、爾亡于路、蓋其怒必速發、托庇於彼者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「以免祂發怒將你們滅於中途，因為祂的怒火發作非常快速。凡一切投奔祂的人真是有福。」

〔牧靈譯本〕「不然，他的怒火如雷霆萬鈞，毀你於一旦，毫不留情。只有全心依靠上主的人深受祝福。」